

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2010/530

23 Ocak 2006 tarihinde Rabat'ta imzalanan ve 16/3/2010 tarihli ve 5968 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Fas Krallığı Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/5/2010 tarihli ve 277144 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/6/2010 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

C. ÇİÇEK
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. ARINÇ
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. BABACAN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. AYDIN
Devlet Bakanı

H. YAZICI
Devlet Bakanı

F. N. ÖZAK
Devlet Bakanı

M. Z. ÇAĞLAYAN
Devlet Bakanı

F. ÇELİK
Devlet Bakanı

F. N. ÖZAK
Devlet Bakanı V.

S. A. KAVAF
Devlet Bakanı

C. YILMAZ
Devlet Bakanı

S. ERGİN
Adalet Bakanı

M. V. GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

B. ATALAY
İçişleri Bakanı

B. ATALAY
Dışişleri Bakanı V.

M. ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

N. ÇUBUKÇU
Milli Eğitim Bakanı

M. DEMİR
Bayındırlık ve İskân Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

M. M. EKER
Tarım ve Köyüşleri Bakanı

Ö. DİNÇER
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

N. ERGÜN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

T. YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. GÜNAY
Kültür ve Turizm Bakanı

V. EROĞLU
Çevre ve Orman Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI İLE
FAS KRALLIĞI ADALET BAKANLIĞI ARASINDA
İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA PROTOKOL**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Fas Krallığı Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,
Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarına ilgili deneyim değişimi;
3. Adalet Bakanlıkları tarafından faaliyetlerin organize edilmesi;
4. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
5. Kanun taslaklarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanmasında bilgi değişimi;
6. Her iki tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

MADDE 2

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliği programlarını yıllık olarak

hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirmesi ve uygulanan programlarının özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler organize edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 7

Bu Protokoldeki konularla ilgili yazışmalarda, Taraflar kendi ana dillerine ilaveten İngilizce veya Fransızca çevirileri kullanacaktır.

MADDE 8

Her bir Taraf bu Protokolün uygulanmasında kendi masraflarını üstlenecektir.

MADDE 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Tarafların her biri; Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirim aldığı tarihten altı ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak iç hukuk yollarını tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Rabat'da 23 Ocak 2006 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üç ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanı
CEMİL ÇİÇEK

Fas Krallığı
Adalet Bakanı
MOHAMED BOUZOUBAA

**PROTOCOL CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE
MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE
KINGDOM OF MOROCCO**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced of the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and works of the Parties and their judicial authorities,
3. Organization of activities between the Ministries of Justice;
4. Mutual support for training of Judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
5. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
6. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

ARTICLE 3

In order to settle the questions of cooperation, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities

of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their native language (s) along with additional translations into French or English.

ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol.

ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after six months from the date when the other State has received such notification.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the internal procedures to its entry into force have been completed.

Done in Rabat January 23, 2006 in three authentic copies in the Turkish language, Arabic language and the English language.

**The Minister of Justice
of the Republic of Turkey
CEMİL ÇİÇEK**

**The Minister of Justice
of the Kingdom of Morocco
MOHAMED BOUZOUBAA**

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
İLE
FAS KRALLIĞI ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA PROTOKOL

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Fas Krallığı Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,

Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Adalet Bakanlıkları tarafından faaliyetlerin organize edilmesi;
4. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
5. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanmasında bilgi değişimi;
6. Her iki tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

MADDE 2.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliği programlarını yıllık olarak hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programlarının özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimini koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler organize edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 7

Bu Protokoldeki konularla ilgili yazışmalarda, Taraflar kendi ana dillerine ilaveten İngilizce veya Fransızca çevirileri kullanacaktır.

MADDE 8

Her bir Taraf bu Protokolün uygulanmasında kendi masraflarını üstlenecektir.

MADDE 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Tarafların her biri; Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten altı ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak iç hukuk yollarını tanımladığını, diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Rabat'da 23 Ocak 2006 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üç ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanı
CEMİL ÇİÇEK

Faş Krallığı
Adalet Bakanı
MOHAMED BOUZOUBAA

بروتوكول للتعاون

بين

وزارة العدل بجمهورية تركيا
ووزارة العدل بالمملكة المغربية

إن وزارة العدل بجمهورية تركيا

ووزارة العدل بالمملكة المغربية المشار إليهما "بالطرفين"،

سعيًا منهما إلى تعزيز علاقات الصداقة بينهما؛

وإيمانًا منهما بأهمية دور القضاء في حياة المجتمعات؛

وإقتناعًا منهما بضرورة تبادل الخبرة في الميدان القانوني؛

وقامًا من المواقف الدولية والتشريعات الوطنية لكلا الطرفين؛

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تدعيم التعاون في المجالات الآتية:

1. تبادل المعلومات حول القضايا القانونية؛

2. تبادل الخبرات حول تنظيم واختصاصات السلطات القضائية بكلا البلدين؛

3. تنظيم أنشطة مشتركة بين وزارتي العدل؛

4. دعم تكوين قضاة الحكم وقضاة النيابة العامة واطر كتابة الضبط؛

5. تبادل المعلومات حول مشاريع القوانين؛

6. التعاون في مجالات قانونية أخرى ذات أهمية عند الطرفين.

المادة الثانية

من أجل تفعيل مقتضيات هذا البروتوكول، يعمل الطرفان على وضع برامج منسوبة للتعاون بينهما.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان على تعيين خبراء للصد وضع إطار لتفعيل وتطوير برامج التعاون بين البلدين.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على توفير الشروط اللازمة للاتصال المباشر وتبادل الخبرات بين السلطات القضائية لكلا البلدين.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تنظيم لدوات علمية حول مواضيع ذات أهمية عند الطرفين.

المادة السادسة

يعمل الطرفان على تطوير تبادل الخبراء من أجل القيام بأبحاث حول مواضيع ذات أهمية مشتركة.

المادة السابعة

يتبادل الطرفان المراسلات حول هذا البروتوكول باللغة الأصلية لكل بلد مصحوبة بترجمة باللغة الفرنسية أو الإنجليزية.

المادة الثامنة

يتحمل كل طرف المصاريف المتعلقة بتنفيذ هذا البروتوكول.

المادة التاسعة

يطبق هذا البروتوكول لمدة غير محددة.

يمكن لكل من الطرفين أن ينهي العمل به بإشعار كتابي.

يدخل إنهاء العمل حيز التنفيذ ستة أشهر بعد توصل الطرف الآخر بإشعار

كتابي.

المادة العاشرة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد 30 يوما من تبادل الطرفين عشر

القنوات الدبلوماسية، الإشعار باستكمال الإجراءات المتعلقة بالتصديق على هذا

البروتوكول.

حور هذا البروتوكول بالرباط، بتاريخ 22 ذي الحجة 1426 الموافق لـ 23

يناير 2006 في ثلاثة نظائر باللغات العربية و التركية والإنجليزية لها نفس الحجية.

عن وزارة العدل بالمملكة المغربية

محمد بوزبع

عن وزارة العدل بجمهورية تركيا

سيميل سيمسك

وزير العدل

وزير العدل

PROTOCOL

CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced of the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and works of the Parties and their judicial authorities;
3. Organization of activities between the Ministries of Justice;
4. Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
5. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
6. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

ARTICLE 3

In order to settle the questions of cooperation, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their native language (s) along with additional translations into French or English.

ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol.

ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after six months from the date when the other State has received such notification.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the internal procedures to its entry into force have been completed.

Done in Rabat January 23, 2006, in three authentic copies in the Turkish language, Arabic language and the English language.

The Minister of Justice
of the Republic of Turkey
CEMİL ÇİÇEK

The Minister of Justice
of the Kingdom of Morocco
MOHAMED BOUZOUBA